

E4 - When Sadness Reaches Zero

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Mio

Basara!

[00:04] Mio

No!

[00:05] Mio

Hang in there! Hey!

[00:08] Mask

Though he was a member of the hero clan,

[00:09] Mask

he was but a ruined one in the end.

[00:11] Mask

He was more fragile than I expected.

[00:14] Mio

Hey!

[00:17] Yuuki

I'll never forgive you!

[00:19] Yuuki

How dare you!

[00:21] Mask

Oh? You're not bad.

[00:25] Mask

You need to treat him soon,

[00:27] Mask

or it might be too late for him.

[00:31] Mask

Do you understand?

[00:33] Mask

This is the result of your decision.

[00:36] Mio

My...

[00:38] Mask

Will you involve others, get them hurt,

[00:40] Mask

and still continue fighting your futile
battle to carry out your own revenge?

[00:47] Mask

However, depending upon your decision,

[00:49] Mask

all of this could end in an instant.

[00:54] Mio

Basara...

[00:55] Mio

I'm sorry.

[00:58] Mio

I'm so sorry!

[01:00] Mio

I'm so sorry!

SIGN Until Sadness Reaches Zero

[02:36] Mio

How is he?

[02:37] Maria

His wound has closed,
and his pulse is normal.

[02:41] Mio

That's good.

[02:42] (Flashback) Mask

Think it over well.

[02:47] Maria

Now if he just gets some rest
and recovers his stamina...

[02:51] Maria

Mio-sama?

[02:52] Mio

Oh, I just felt a little hot.

[02:54] Maria

That's not good. We should get medicine...

[02:56] Mio

Don't worry.

[02:57] Mio

I'll be resting in my room for a bit.

[02:59] Mio

Take care of the rest here, okay?

[03:01] Maria

Oh, yes.

[03:05] Maria

Basara-san!

[03:08] Maria

I'm sorry. If only I'd arrived a bit sooner.

[03:12] Basara

No, you helped enough.

[03:15] Maria

But you're incredible.

[03:16] Maria

You're conscious already?

[03:19] Basara

Our clan undergoes special physical training for our bodies.

[03:25] Basara

Starting as kids.

[03:29] (Flashback) Teacher

Good! Basara, that's enough.

[03:34] (Flashback) Yuuki

Incredible, Basara!

[03:37] (Flashback) Man

That's Jin's son for you.

[03:40] (Flashback) Elder

It's more than just his swordsmanship.

[03:42] (Flashback) Elder

The power he was born with, too...

[03:44] (Flashback) Elder

That child is the hope of our next generation.

[03:46] (Flashback) Man

Bad news!

[03:49] (Flashback) Elder

What happened?

[03:50] (Flashback) Man

The sacred demon sword!

[03:51] (Flashback) Man

The seal on Brynhildr has been undone!

[03:54] (Flashback) Yuuki

"Sacred demon sword"? You mean...

[03:56] (Flashback) Basara

The sword that sealed the evil spirits long ago.

[03:59] (Flashback) Man

But who?!

[04:00] (Flashback) Man B

Seito!

[04:02] (Flashback) Elder

Him?

[04:03] (Flashback) ---

He always has shown discontent with our ceasefire with the demons.

[04:07] (Flashback) Man

Don't tell me he tried to go to the demon realm on his own?

[04:10] (Flashback) Man B

Worse than that!

[04:11] (Flashback) Man B

His body's been possessed by the
evil spirits that were sealed,

[04:13] (Flashback) Man B

and he's heading for the village!

[04:15] (Flashback) Elder

What?!

[04:22] (Flashback) Elder

The children!

[04:23] (Flashback) Elder

Get the children to safety!

[04:25] (Flashback) Man

Dammit!

[04:26] (Flashback) Man

It had to happen while Jin was away!

[04:52] (Flashback) Basara

Yuki!

[05:12] Maria

Basara-san?

[05:13] Basara

Right, where's Mio?

[05:15] Maria

She said she was feeling
hot and went to her room.

[05:17] Basara

Hot? Was it the curse again?

[05:19] Maria

When the curse activates, she's more...

[05:22] Maria

squirmy and embarrassed.

[05:26] Maria

Oh, I'll go call Mio-sama.

[05:29] Basara

What? Something's nagging at me...

[05:32] Maria

There's trouble! Mio-sama's—!

[05:36] Basara

That idiot!

[05:38] Maria

This is my fault.

[05:40] Maria

If you could just tell me where she is...

[05:42] Maria

You're the only one who can sense Mio-sama!

[05:45] Basara

Let's go, Maria.

[05:46] Maria

Absolutely not!

Basara-san, you aren't fully healed.

[05:49] Maria

I'll go alone...

[05:52] Basara

Maria.

[06:00] Mio

The spell to keep people away is complete.

[06:02] Mio

This is for the best.

[06:04] Mio

Maria, Basara... I'm sorry.

[06:08] Mask

It would seem...

[06:09] Mask

you've reached your decision.

[06:15] Mask

If you're willing to be the
sole sacrifice, then...

[06:17] Mask

all of this will end.

[06:19] Mio

That's right. I'm the only one...

[06:22] Mio

who should get hurt fighting!

[06:30] Mio

Not yet!

[06:37] Mio

Now...

[06:39] Mask

Are you satisfied now?

[06:44] Mask

Your flames are quite pretty.

[06:46] Mask

Shall I order my subordinates to try and see?

[06:50] Mask

Your fire spell or the home
where that former hero sleeps—

[06:54] Mask

Which do you think will
make the prettier flame?

[06:56] Mio

You coward!

[06:57] Mask

You're the one who got him involved.

[06:59] Mask

If you're blaming anyone,

you should blame yourself.

[07:05] Mio

You're after me, aren't you?

[07:07] Mio

Please, don't lay a hand
on Basara or the others.

[07:10] Mask

That's a wise decision.

[07:12] Mask

You have a deal.

[07:14] Mask

Give me your hands.

[07:17] Mask

Shall we go, then?

[07:19] Mio

Where do you plan on taking me?

[07:20] Mask

The demon realm.

[07:22] Mask

Our master is expecting your vis—

[07:28] Mio

Nonaka?!

[07:32] Mio

Why?!

[07:34] Mask

I'm surprised you would ally with her.

[07:37] Yuuki

I...

[07:46] Yuuki

I simply can't forgive you
after you hurt Basara.

[07:53] Yuuki

*Naruse Mio, you apologized to Basara
over and over as you cried on that roof.*

[08:00] Yuuki

*And now, you're even trying
to offer yourself up.*

[08:04] Yuuki

*I think I can understand why
Basara is trying to protect you.*

[08:09] Mask

You can't defeat me on your own.

[08:11] Mask

You should already know that.

[08:13] Yuuki

Then take this!

[08:22] Mask

How did you break the barrier?!

[08:24] Yuuki

If you can't cut it down in one stroke,

[08:26] Yuuki

then keep cutting until it breaks.

[08:28] Yuuki

That's all.

[08:30] Mask

You mean?

[08:31] ---

You focused all your attacks on the exact same spot without erring?

[08:35] Yuuki

Don't underestimate the hero clan!

[08:41] Mask

Fine.

[08:42] Mask

Then allow me to toy with you a bit more.

[08:44] Mio

Look out!

[08:52] Mask

Oh? You managed to evade that?

[08:55] Mask

In that case!

[09:03] Mio

Nonaka!

[09:06] Yuuki

I can...

[09:08] Yuuki

I can still fight. After all, he...

[09:12] Yuuki

Basara saved this life of mine.

[09:16] Yuuki

That's how I managed to withstand that harsh training and become strong!

[09:22] Mask

This is the end.

[09:25] Mio

Stop!

[09:25] Mio

Nonaka isn't involved!

[09:27] Mio

I don't care what happens to me! So!

[09:29] Mask

That's not possible.

[09:31] Mask

Anyone who interferes with my

mission will be eliminated.

[09:36] Mio

No!

[09:37] Mio

No!

[09:48] Basara

Leave it to me, Mio!

[09:53] Basara

Let's go!

[10:00] (Flashback) Elder

Banishing Shift.

[10:02] (Flashback) Elder

It renders all forms of attack meaningless.

[10:04] (Flashback) Elder

Because it eliminates the phenomenon—
the power's very existence—

[10:07] (Flashback) Elder

and sends it to the zero dimension.

[10:11] Basara

Don't be afraid.

[10:14] (Flashback) Woman

It eliminates everything,
even the remains of its victims?

[10:18] (Flashback) Man

It's dangerous!

[10:19] (Flashback) Woman

It's frightening!

[10:20] (Flashback) Man

It's too dangerous!

[10:21] (Flashback) Elder

We should confine Basara and
the demon sword Brynhildr

[10:24] (Flashback) Elder

in order to prevent a repeat of this tragedy!

[10:28] Mask

Give up.

[10:32] Basara

Don't run!

[10:33] Basara

I've learned from Mio!

[10:37] Basara

Protect what you want to protect!

[10:53] Yuuki

B-Basara, that power!

[10:55] Basara

It's incomplete, but I can
handle doing this much.

[10:59] Basara

I won't be able to fight for long.

[11:11] Mask

I see.

[11:12] Mask

Then I'll readjust my evaluation.

[11:14] Mask

The biggest hindrance to my mission...

[11:17] Mask

is you, Toujou Basara!

[11:28] Basara

Now!

[11:34] Mask

Not a scratch?!

[11:35] Basara

You're mine!

[11:41] Mask

The power to eliminate my attacks...

[11:44] Mask

What on earth is that?

[11:46] Mask

It looks as though it activates
only as a counterattack...

[11:50] Mask

but if it were to activate without limits,

[11:52] Mask

it would have the potential
to destroy this entire ci—

[11:54] Basara

Shut up!

[11:55] Mask

However, a counterattack
is meaningless here.

[12:00] Mask

Unfortunately, this is as far as you go.

[12:03] Basara

Yeah, it is unfortunate. For you.

[12:06] Basara

Maria!

[12:13] Mask

A succubus?!

[12:18] Basara

Too slow!

[12:22] Mask

Toujou!

[12:23] Mask

Basara!

[12:47] Yuuki

Basara.

[12:48] Basara

It's over.

[12:53] Maria

Mio-sama!

[12:55] Maria

I was so worried!

[12:57] Maria

I was so, so worried!

[13:01] Mio

Sorry.

[13:02] Mio

I'm sorry.

[13:04] Basara

Looks like you're safe.

[13:06] Mio

Yes. Th-Thank—

[13:09] Basara

What's wrong?

[13:14] Yuuki

Basara!

[13:22] Mio

No!

[13:47] Basara

Wh-What happened?

[13:51] Basara

Mio!

[13:54] Basara

Is this the Demon Lord Wilbert's power?

[13:57] Mio

B-Basara!

[14:00] Basara

Calm down. See? I'm fine.

[14:03] Basara

It's all over now.

[14:05] Mio

No!

[14:06] Basara

What?

[14:07] Mio

I can't!

[14:08] Mio

Holding this power back is all I can do,

[14:11] ---

and I can barely do that!

[14:12] Basara

A gravity wave...

[14:14] Basara

If it keeps going out of control...

[14:16] Mio

Please, Basara...

[14:18] Mio

I can't keep this power under control any longer. So...

[14:22] Basara

Wait! Don't give up!

[14:24] Mio

There's no time!

[14:25] Mio

Please, before I end up destroying this world!

[14:30] Mio

Kill me!

[14:35] Basara

I refuse!

[14:38] Mio

Y-You idiot!

[14:39] Mio

It should be clear what you're supposed to protect!

[14:41] Basara

I'm not a hero anymore.

[14:43] Basara

But I am your family!

[14:46] Basara

Your brother!

[14:47] Basara

And brothers protect their little sisters,

[14:51] Basara

even if it means turning against the entire world!

[14:55] Basara

I'm bringing you home.

[14:57] Mio

Huh?

[14:58] Basara

I'm definitely bringing you home.

[15:00] Basara

You and I are going home together!

[15:03] Basara

If you're my little sister,

[15:05] Basara

then shut up and let your

brother protect you!

[15:09] Mio

Yes... Yes...

[15:12] Mio

Please,

[15:14] ---

help me, Onii-chan!

[15:19] Basara

*I should be able to save Mio
with a complete Banishing Shift.*

[15:25] Basara

*I need to discern the root of the
power going out of control...*

[15:28] Basara

Then eliminate only that.

[15:34] Basara

Just hold on, and I'll get rid of it.

[15:36] Basara

*I'll reduce all your sadness
and suffering to nothing.*

[15:47] Basara

Banishing Shift.

[15:59] Basara

Let's go home.

[16:01] Mio

Yeah.

[16:11] Maria

Yes?

[16:13] ---

Oh, hello.

[16:16] Yuuki

About earlier...

[16:17] Yuuki

Umm, where's Basara?

[16:19] Maria

He's sleeping.

[16:21] Maria

He pushed himself so hard when his
wounds hadn't finished healing, so...

[16:26] Maria

What's this?

[16:27] Yuuki

A medicine passed down in our village.

[16:29] Yuuki

Since Basara bears the blood of us heroes,

[16:31] Yuuki

it should be especially effective.

[16:33] Maria

Thanks you for going so far.

[16:35] Maria

Come in, come in.

[16:37] Yuuki

I just wanted to bring this by.

[16:38] Yuuki

Take care.

[16:47] Yuuki

Banishing Shift.

[16:52] Yuuki

That...

[16:55] Yuuki

Was that the same as before?

[16:58] Yuuki

No.

[16:59] Yuuki

He controlled its power.

[17:05] Yuuki

So he's finally...

[17:07] ---

he's finally facing it.

[17:12] Yuuki

Welcome back,

[17:14] ---

Basara.

[17:18] Mio

It's been a week since we were at school.

[17:20] Basara

You didn't have to take off, too, Mio.

[17:23] Mio

Wh-Who cares?

[17:24] Mio

I told them we both came
down with a summer cold.

[17:27] Maria

That's right.

[17:28] Maria

Thanks to the medicine we
received from Nonaka Yuki-san

[17:31] ---

and Mio-sama's warm—
oh so warm—and tender care,

[17:34] Maria

he didn't need to be hospitalized.

[17:37] Mio

M-Maria!

[17:43] Teacher

When you analyze this passage
from the beginning,

[17:45] Teacher

the subject of the first line—

[17:53] Takigawa

Hey, Basacchi.

[17:54] Takigawa

Is it okay for someone who just
recovered to be skipping out?

[17:57] Basara

Weren't you the only one
who could open this lock?

[18:00] Takigawa

Well, this is a big school.

[18:02] Takigawa

I'm sure there's someone.

[18:04] Basara

Were you all right?

[18:07] Takigawa

Hmm? Oh, you mean that night?

[18:09] Takigawa

What happened there?

[18:11] Takigawa

You suddenly elbowed me in the
sternum and then ditched me.

[18:15] Basara

Not that part.

[18:17] Basara

I cut you up quite a bit
there at the park, didn't I?

[18:23] Takigawa

What are you talking about?

[18:25] Basara

If you plan on acting
innocent, you'll regret it.

[18:34] Takigawa

When did you notice?

[18:36] Basara

That night at school you were talking
about how Mio collapsed, right?

[18:40] (Flashback) Takigawa

I was surprised when
she suddenly collapsed.

[18:42] (Flashback) Takigawa

Her face was bright red...
She seemed awfully embarrassed.

[18:46] Basara

Wouldn't one normally think she had a fever,

[18:49] Basara

if she was wobbling and had a flushed faced?

[18:52] Takigawa

No, seeing Naruse's unusual reaction,

[18:55] Takigawa

I knew her succubus attendant must have been involved right away.

[18:58] Takigawa

I had trouble holding in my laughter, so...

[19:03] Takigawa

Ahh, I really did it now.

[19:07] Takigawa

So?

[19:08] Takigawa

What are you going to do, Basacchi?

[19:16] Basara

Nothing.

[19:18] Basara

Right now I'm not sure I can beat you for certain, and in fact...

[19:22] Basara

I want to negotiate with you.

[19:24] Takigawa

Negotiate?

[19:25] Basara

Yeah. You're the one the acting Demon Lord sent to observe Mio, right?

[19:30] Basara

So, your goal is to help her awaken while you were observing her.

[19:35] Basara

That's your mission, right?

[19:36] Takigawa

Things nearly went well back there at the park, though.

[19:39] Basara

But you failed.

[19:43] Basara

If he finds out you failed in your mission,

[19:45] Basara

the acting demon lord will probably send someone even more powerful.

[19:48] Basara

And I'm not ready to deal with them yet.

[19:50] Takigawa

I see.

[19:51] Takigawa

So either pretend nothing happened
and continue observing her,

[19:55] Takigawa

or you and that succubus can tell
the acting demon lord I screwed up.

[20:01] Basara

It's not a bad deal, is it?

[20:02] Takigawa

You and I are enemies.

[20:04] Takigawa

There's no telling when I might betray you.

[20:07] Basara

I believe in you.

[20:09] Takigawa

What makes you say that?

[20:11] Basara

The fact that I'm still alive right now.

[20:15] Basara

The shadow that attacked me didn't kill me.

[20:18] Basara

The dagger it used was
clearly avoiding my vitals.

[20:21] Takigawa

That could simply have been luck.

[20:23] Basara

Then there's Maria.

[20:25] Basara

She's out hunting demons by herself,

[20:26] Basara

so there should've been plenty
of chances to kill her.

[20:30] Basara

Those are the reasons I believe in you.

[20:37] Takigawa

You've got quite an imagination.

[20:40] Takigawa

But well, things have gotten
difficult for me after what happened.

[20:45] Takigawa

For now I'll play along, Basacchi,
with that idea of yours.

[20:49] Basara

That's a relief.

[20:53] Takigawa

Now, I need to be heading back.

[20:57] Basara

Hey, Takigawa,

[20:58] Basara

do you know who killed Mio's foster parents?

[21:03] Takigawa

Hold on now.

[21:04] Takigawa

It's not fair to expect information
from me without anything in return.

[21:11] Takigawa

It was Zolgia.

[21:13] Basara

Zolgia?

[21:15] Takigawa

He was Naruse's observer before me, but...

[21:18] Takigawa

He's not the type to remain patient forever.

[21:21] Takigawa

He will make a move.

[21:26] Jin

Yeah, I got a message from him.

[21:30] Jin

I told you so, didn't I?

[21:31] Jin

So long as the chance was there,
he'd rise to the occasion.

[21:35] Jin

After all, Basara's their son and mine.

[21:41] Jin

Yeah, that's right.

[21:44] Jin

Please keep an eye on Basara
and the others while I'm away.

[21:53] Jin

*Don't let yourself get
complacent with this, Basara.*

[21:56] Jin

Mio's not the only one.

[21:58] Jin

*No one can run away from
their past or their destiny.*

SIGN Next Time: A Little Sister's Morning Demon Lording

[23:42] ---

Updated 2024-01-03 02:02:17 UTC by whimsee